

<<琴学荟萃>>

图书基本信息

书名：<<琴学荟萃>>

13位ISBN编号：9787533326760

10位ISBN编号：7533326768

出版时间：2012-9

出版时间：齐鲁书社

作者：耿慧玲，郑炜明，刘振维，等编

页数：491

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<琴学荟萃>>

内容概要

本次研讨会由朝阳科技大学与香港大学饶宗颐学术馆共同主办，并受到财团法人台港经济文化合作策进会与财团法人松山教育事务基金会的支持。

会议原计划由来自10个国家及地区的35位学者，发表34篇研究论文，分成论文发表8场次，古琴演出4场次，进行学术发表与雅集交流；可惜部分学者因为签证、授课或其他无法抗拒之因素无法亲临会场。

经调整议程后，仍维持论文发表8场次，古琴雅集4场次，计25位学者发表了27篇论文。

其中上海音乐学院音乐学系陈应时教授、意大利埃纳科雷大学《第三届古琴国际学术研讨会论文集：琴学荟萃》总计有来自中国、日本、美国、瑞典、德国、英国、意大利计30位学者提供的32篇鸿文。

书籍目录

序言唐代琴道与燕乐的消长大师之作：1962年演奏录制于北京古琴研究会的古琴曲庆瑞传谱初探试从琴书收录看琴学的历史发展——由士人琴到文人琴琴律的计算法从半音阶到五声音阶：明清琴曲音律实践与意识形态的汇合琴意谁可听——欧阳修之琴与北宋士风孔子与古琴成玉磬《琴论》漫谈现代文学中的古琴意象嵇康《琴赋》英译——兼论中国古典文学的译介问题中国出土画像砖的古代琴器图像荻生徂徕复兴古乐与再造古琴的尝试北宋初期琴僧与文人的互动关系《永乐琴书集成 序琴》研究导论东亚的古代琴——以正仓院藏金银平文琴为中心古琴器考辨示例——“大圣遗音”、“松石间意”、“猿啸青萝”存世潞王琴及其鉴定刍议试论《列子御风》《琴操 怨旷思惟歌》与《王昭君变文》比较Wild Geese Descend on a Sandbank Reconstructing the Earliest Surviving Version of the Guqin Melody Pin , gsha Luo Yan , (1634) 卢家炳及其《春雨草堂琴谱》考述实际古琴音乐听觉经验中的“层次感”——论听觉流区隔的强度与诠释背后的意涵琴曲《华胥引》减字谱显露的音声形态结构明散曲中的“琴”先秦诗礼中的琴乐试探中国古代乐论中的人性思想及其转变——以《礼记·乐记》、《尚书·尧典》、《谿山琴况》为例以况示琴 禅心为本——从禅的视角解读《谿山琴况》之内涵琴乐与养生

章节摘录

(四) 比较小结 从以上的分析不难看出, 两种《琴赋》英译之间无论是形式或内容都存在着相当的差异, 其根本则在于译者对源语文本在理解上的相当距离。

其中, 译者的视域即个人体验决定了译者进入文本语言文化的切入点, 乃为最重要的决定因素; 而由于两种英译在发表时间有先后次序, 研究上亦有承接关系, 后来者可用的参考资料多于先行者, 亦加大了这种差距。

而在再创作的过程中, 受制于理解本身、译者自身语言能力和目的语语言文化等多方面的因素, 双方的解释策略将理解的差距严重放大。

也就是说, 《琴赋》率先由于高罗佩对古琴和中国雅文化的热爱而进入诠释的过程, 也因此融入了高氏对这一领域的经验而产生了新的面貌, 再经过非英语母语人士的现代英语转写之后, 便形成了以古琴音乐性为重要特征且带有浓重的译者个人印记的“高氏译本”; 而康达维在参考“高氏译本”的基础上, 把他对《文选》的训诂和文体研究的成果一并带入对《琴赋》的解读, 他对《琴赋》音乐性的理解因此有意识地被限制在了文本表层意义的程度, 译文亦因此对原文词句、语法、修辞亦步亦趋, 《琴赋》的文学性因而在“康氏译本”中凸显, 并在很大程度上保留了原文独特的东方风韵。

总体而言, 以艺术感染力而言。

“高氏译本”也许更容易打动普通西方读者, 但若论对原着的忠实度, 则是“康氏译本”绝对优胜。

四、余论: 《琴赋》英译的启示——中国古典文学译介的问题 作为翻译作品, “高氏译本”、“康氏译本”孰优孰劣, 或许还有争议的空间, 但“自由发挥”的《嵇康与(琴赋)》至今仍被视为经典之作, 而康达维所译的“绝对正确”版本鲜有人提及, 是不争的现实。

在汉文典籍西译的过程中, 这样的例子不算是少数。

比较典型的有《西游记》, 韦利脍炙人口广为流传的 *Monkey, key* (1943), 其实只是原着的节译, 也因此多为当代学者微词; 而余国藩的足译本 *Journey to the West* (1977-1983) 忠实完整, 却未必如此受西方普通读者的欢迎。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>